

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ ИЗУЧЕНИЯ ИДИМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ

Фоминова А.И.,

магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Турковская Е.В., канд. пед. наук, доцент

Социокультурная компетенция предполагает ознакомление учащихся с социокультурным контекстом страны изучаемого языка, в состав которого входят идиоматические выражения. Идиомы являются частью лексики английского языка и неотъемлемым компонентом живой естественной речи его носителей. Изучение идиом на уроках иностранного языка позволяет пополнять словарь учащихся новыми лексическими единицами и выражениями, а также являются иллюстративным материалом, в котором отражены особенности функционирования отдельных слов в языке, их грамматические, синтаксические и семантические связи с другими словами.

Материал и методы. Материалом исследования послужили идиоматические выражения английского языка, отобранные из зарубежных учебных пособий. Методы исследования: анализ теоретической литературы по исследуемой теме; сопоставительный метод; описательный метод.

Результаты и их обсуждение. Разнообразие лексического состава идиом позволяет использовать их в различных упражнениях, направленных на развитие навыков говорения, для расширения словарного запаса, развития творческих способностей, формирования навыков перевода и умения работы со словарем. Согласно современной методике преподавания иностранных языков, главной целью обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции учащихся, которая включает в себя следующие субкомпетенции: лингвистическую, стратегическую, социокультурную и др. компетенции [цит. по: 1, с. 5].

Из вышесказанного следует, что современный урок иностранного языка должен включать в себя как языковой компонент, так и компонент культурного, страноведческого характера. Такой подход позволяет формировать социокультурную компетенцию учащихся, которая предполагает набор определенных знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка, способность применять их в процессе общения. При изучении английских идиом учащиеся используют лексико-грамматические навыки, необходимые для сравнения идиом иностранного и родного языков, углубления в историю, знакомства с традициями и обычаями страны изучаемого языка; соприкасаются с общечеловеческими ценностями, характерными для культур разных стран; формируют взгляды и личностное отношение к таким ценностям и окружающему их миру в целом. Это обуславливает актуальность данной работы.

Среди отечественных и зарубежных авторов можно встретить различные подходы к определению понятия "идиома". Мы остановимся на определении одного из популярных английских словарей Cambridge Dictionary: «Идиома – это группа слов, представляющих собой устойчивое выражение, значение которого отличается от значения входящих в его состав компонентов» [2]. Необходимо отметить, что, вследствие утраты идиоматическими выражениями своего прямого значения среди носителей языка, исследователи указывают на «непереводимость идиом в буквальном смысле» [3, с. 220], как на один из их существенных признаков. Данная характеристика идиом нередко вызывает трудности их понимания у учащихся и затрудняет перевод на русский язык.

В качестве иллюстративного материала, подтверждающего все выше сказанное, нами были отобраны примеры тех идиоматических выражений, в которых отражены основные идеи культурной жизни носителей английского языка. Так как понимание идиоматических

выражений нередко вызывает трудности у учащихся, вместо определений, мы решили подобрать к каждой идиоме схожий фразеологизм, близкую по значению поговорку или пословицу из русского языка. Данные идиомы могут быть использованы на уроках английского языка в качестве дополнительного источника информации страноведческого характера, а также в процессе формирования различных аспектов речи.

Идиомы, построенные на основе ассоциаций с животными: *black sheep of the family* – "белая ворона в семье"; *a leopard cannot change his spots* - "сколько волка не корми, он все равно в лес смотрит"; *crocodile tears* - "крокодиловы слезы"; *cry wolf* – поднимать ложную тревогу; *don't look a gift horse in the mouth* - "дареному коню в зубы не смотрят"; *let the cat out of the bag* - проболтаться; *raining cats and dogs* – лить, как из ведра; *catch the bull by its horns* - "брать быка за рога"; *wool in sheep's clothing* - "волк в овечьей шкуре".

Идиомы, в основе которых лежат ассоциации, связанные с цветом: *blue blood* - "голубая кровь", "белая кость"; *every cloud has a silver lining* - "нет худа без добра"; *green thumb* (исключительно британское выражение) – иметь склонность к садоводству; *green with envy* – позеленевший от зависти; *red-carpet treatment* – королевский прием; *red-letter day* - "красный день календаря"; *red with anger* – побагровевший от гнева.

Идиомы, сложившиеся на основе ассоциаций с частями тела: *bury your head in the sand* – прятать голову в песок (отказываться решать проблему, делая вид, что не замечаешь ее); *head in the clouds* - "витать в облаках"; *two-faced* – двуличный, лицемерный; *bite your tongue* – "Прикуси язык!"; *born with a silver spoon in your mouth* – родиться в состоятельной семье; *shake a leg* - "делать ноги"; *zipper your mouth* - "держаться за зубами"; *all ears* – во все уши (очень внимательно); *eye for an eye and tooth for a tooth* - "глаз за глаз, зуб за зуб"; *eyes in the back of your head* – иметь "глаза на спине"; *raise an eyebrow* – показывать удивление; *see eye to eye* – сходиться во взглядах.

Заключение. Таким образом, на основе приведенных выше идиом, можно проследить схожие и отличительные черты в определении жизненных ценностей носителей двух культур, которые отражены в их языках. Сопоставление идиом иностранного и русского языков позволяет расширить знания учащихся о культурных особенностях страны изучаемого языка, а также глубже понять своеобразие родного языка и культуры. Включение идиом в структуру современного урока английского языка является необходимым условием для формирования социокультурной компетенции, как одной из основных компетенций языковой личности учащихся.

1. Воробьева, Е.И. Современные методы обучения иностранным языкам: учеб. пособие / Е.И. Воробьева [и др.]. – Архангельск: САФУ, 2019. – 110 с.

2. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/idiom?q=idiom>. – Дата доступа: 18.03.2022.

3. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие / А.В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

ПЕРЕВОД ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Халлыева А.К.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гладкова А.А., канд. филол. наук, доцент

В современном мире невероятно значима роль переводческой деятельности, которая позволяет в короткие сроки транслировать разножанровую информацию на языки других народов. За последние десятилетия значительно вырос объём мультипликационной продукции, что свидетельствует о высоком спросе на данный развлекательный и